

TEXTOS

FILOSOFIA DE LA NATURALEZA (1805/06)

I. MECANICA

G.F.W. HEGEL

(Traducción y notas de Manfred Kerkhoff)

NOTA DEL TRADUCTOR. Se presenta aquí una traducción del complejo *Espacio-tiempo-movimiento* contenido en el último de los llamados *Jenaer Systementwürfe* (proyectos de sistema de Jena), publicado bajo el título *Naturphilosophie und Philosophie des Geistes* en la nueva y definitiva edición de *Hegel Gesammelte Werke*, Félix Meiner Verlag, Hamburg, Band 8, hrsg.von R.-P. Horstmann, 1976, p.3-22. Se trata de un manuscrito destinado para el curso que Hegel dictó en la Universidad de Jena en el invierno de 1805/06 bajo el título *Realphilosophie*; el manuscrito está descrito en el apéndice de la edición citada, (p.314ss.), ahí también se indica en qué grado la nueva edición difiere de la anterior hecha por Hoffmeister en el 1931, bajo el título *Jenenser Realphilosophie II*. Para la comprensión del texto ha de tomarse en cuenta que no estaba destinado por Hegel para una publicación y que Hegel lo revisó en el verano de 1806.

El texto aquí presentado no es, sin embargo, el primer tratamiento del tema; en el vol. 7 de la edición citada (*Jenaer Systementwürfe II*, ed.J.-P.Horstmann y J.H. Trude, 1971) aparecen, bajo el título *System der Sonne* dos capítulos *Begriff der Bewegung* y *Die erscheinende Bewegung* que desarrollan un poco más detalladamente (op. cit. p. 193-216) la misma temática aquí presentada, con la diferencia que en esa versión anterior (que data del invierno de 1804/05), el tiempo es tratado antes del espacio. También existen fragmentos de una *Filosofía de la naturaleza* todavía anterior (1803/04) que, junto a una *Filosofía del espíritu*, formaba parte del primer *System der spekulativen Philosophie* (editado en *Jenenser Systementwürfe I* por K. Dusing y H. Kimmerle vol. 6 de la edición mencionada, 1975), donde Hegel habla de un

Tiempo animal, etc. (restos de la *Philosophie des Organischen*). Asimismo, los conceptos de espacio y tiempo aparecen en las respectivas Filosofías del Espíritu (llamadas también *Metafísica de la subjetividad* o *Filosofía del yo teórico*, lo que corresponde al hecho de que también en la *Fenomenología del Espíritu*, el tiempo (el ahora) es tratado desde el lado de la subjetividad, rasgo que se repite en la *Enciclopedia*. Signo de tal intercambiabilidad de tratamiento es, por ejemplo, el hecho de que la misma terminología típica que caracteriza la introducción del texto aquí traducido vuelve a aparecer en un contexto bastante distinto de la *Fenomenología*: conceptos como *elasticidad*, *fluidéz*, *blandura*, *disolución*, etc. que aquí son atribuidos al *éter*, allá describen la dialéctica del deseo.

Para la interpretación de estos proyectos de sistema de Jena, ha de consultarse H. Kimmerle, *Das Problem der Abgeschlossenheit des Denkens. Hegels "System der Philosophie" in den Jahren 1800-1804, Hegel-Studien, Beiheft 8*, 1970. Obviamente, para la comprensión cabal del texto aquí traducido, se presupone el conocimiento de las categorías desarrolladas por Hegel en la *Lógica* que precede a la *Filosofía de la naturaleza*; como también, para una justa apreciación de conceptos como el del *éter*, debería uno remontarse a lo que Schelling y otros contemporáneos de Hegel, marcados por una larga tradición mística, expusieron sobre él. Finalmente, es interesante anotar que, respecto de la temática del tiempo, es al texto aquí presentado al que Martin Heidegger se refirió en una nota larga del § 82 de *Ser y tiempo* donde le reprocha a Hegel haber parafraseado a Aristóteles; desde que se han comenzado a editar los cursos de Heidegger que preceden a la publicación de *Ser y tiempo* (p.e. *Gesamtausgabe*, vol. 21, Klostermann, Frankfurt 1976), es posible examinar en detalle sus interpretaciones del concepto del tiempo en Hegel, Aristóteles y Kant. (Para una crítica del reproche de Heidegger, comp. J. Derrida *Ousia et grammé. Note sur une note de Sein und Zeit*, en *Marges de la philosophie*, 1972) De ciertos aspectos del problema del tiempo en Hegel tratan mis artículos *Hegel sobre la naturaleza I*, *Diálogos* 16, 1969; *Hegel sobre arte simbólico e imaginación simbolizante*, *Diálogos* 20, 1970; *Acercas del concepto del tiempo en Hegel*, *Diálogos* 29/30, 1977. Una investigación exhaustiva que tome en cuenta todos los aspectos y textos pertinentes falta todavía (en preparación, por el traductor).

La idea, como el ser-ahí retornado a su concepto, puede llamarse *materia absoluta* o *éter*. Está claro que esto equivale al espíritu puro, pues la materia absoluta no es nada sensible, sino el concepto como concepto puro en sí mismo que, existiendo como tal, es espíritu y lleva aquel nombre porque no se piensa en éste, como también, por la misma razón, se rechaza aquel nombre para este último. Así, en su simplicidad e identidad,¹ él es, por ende, el espíritu sin determinación, beato, la quietud inmóvil o esta esencia eternamente retornada a sí desde su ser-otro; la sustancia y el ser de todo, como también la *elasticidad* infinita que rechaza cualquier forma o determinación,² habiéndolas disuelto en sí y siendo, sin embargo, por ello mismo la absoluta *blandura* y potencia de toda forma. El éter, entonces, no lo penetra todo, sino lo es todo él mismo: pues es el *ser*. No tiene nada fuera de sí, ni se altera, ya que es la disolución de todo, la negatividad pura y absoluta, la transparencia fluida, no enturbiable. Esta esencia pura, sin embargo, retornado al ser en esta identidad, ha aniquilado en sí la *diferencia como diferencia* y, dejándola atrás, se ha opuesto a ella; o él es el en-sí que no ha presentado su devenir en él mismo³ como esta esencia; no es sino la efervescencia que, segura de sí como la verdad total, permanece, en esta autonomía libre de los momentos, que la perciben en ella,⁴ en sí e idéntica a sí misma.

Al decir que ella es el éter o la materia absoluta [queda dicho que él] es *en-sí* o autoconciencia pura, determinada esta como en general *siendo* [ahí]⁵ y real; mas esta determinación del ser que no es ahí pasa al *ser-ahí* y el elemento de realidad es la determinación general en la que el espíritu es como naturaleza; la esencia eterna, el éter, no es *ahí*; o la interioridad de su ser en sí⁶ no es su verdad, lo mismo

1 *Sichselbstgleichheit*.

2 *Bestimmtheit* (sinónimo de *Bestimmung*).

3 *an ihm* puede referirse gramaticalmente al *en-sí* o a la *diferencia*; pero ésta no sería, según el contexto, la *esencia* (*Wesen*) con la que se identifica el *en-sí*.

4 *die sie in ihr erhalten* podría traducirse también: "que la conservan en ella" es decir o a) los momentos reciben en la efervescencia una autonomía libre; o b) los momentos la mantienen en efervescencia; o c) la efervescencia se mantiene libre de los momentos contenidos en ella.

5 El *ahí* aparece tachado, mas el contexto obliga a mantenerlo.

6 Escribo *ser en sí* (*Insichseyn*) sin rayas, frente a (ser)-en-sí (*Ansichseyn*).

que la determinación de ser-en-sí expresa su esencialidad⁷ que se opone a la forma.

I. El concepto del espacio y del tiempo

a) Espacio

1) El éter que *es ahí* es inmediatamente el *espacio*. El que el espacio, como esa continuidad simple, sea inmediatamente el yo [significa] que está puesta la *intuición*;⁸ pero esta observación no nos concierne aquí, sino la determinación de esta continuidad es el ser-ahí; distinto en esto mismo del yo, él es el espacio. El *en-sí* es en general el mero concepto abstracto que aquí ya no vale como la verdad; sino el concepto es la cosa misma; lo mismo que en el hecho de que el espacio sea *en-sí* el espíritu inmediato, beato en sí, (ya) no vale como verdad este *en-sí*, sino más bien el ser ahora ahí como naturaleza, no (como) *en-sí*; lo que significa que el espíritu como esencia autoconsciente cae *fuera-de-sí*, y esto es lo mismo que [decir]: él lo es *en-sí* o internamente,⁹ en su idea. La relación de esta determinación con el espacio que *es ahí* consistiría en considerarlo como intuición lo que aquí no es pertinente; sino más bien que él está puesto¹⁰ como *siendo ahí*, esto es: esta no-objetividad es ella misma objetiva.

2) Si se determina, en la *intuición*, un momento como la autoconsciencia, pero a ambos, en la *idea*, como espíritu *autoconsciente*, entonces en cambio, se determinan en él como *siendo ahí* ambos momentos —cuya identidad es él— como *esencialidades puras*;¹¹ *de este modo, él es la cantidad absoluta*. El [espíritu] es, según su concepto, la identidad que lleva inmediatamente consigo la negatividad, y en ella, la diferencia está (presente) como absolutamente relevada,¹² o como puro *vestigio*; no es que no sea ninguna diferencia, sino que [es] una diferencia absolutamente inesencial; o, ya que lo diferenciado no tiene ningún ser-ahí, ninguna determinación frente a lo otro, [ello,] es la nada que se distingue de la nada, es decir algo inmediatamente no-diferenciado. La diferencia que *es ahí*

⁷ *Wesenheit*.

⁸ *Anschauung* (o *Anschauen*).

⁹ *innerlich*.

¹⁰ “estar puesto” = *gesetztsein*.

¹¹ En vez de *reine Wesenheiten*, Hegel escribió primero *Einheiten* (unidades).

¹² *aufgehoben*; traduzco o “relevado” o “eliminado”, según el contexto.

no ocurre [aquí] o es, más bien, la *posibilidad* absoluta del diferenciar: este *ser-fuera-de-sí* que no llega a ningún *ser en sí*, a nada negativo,¹³ y en el cual, como tal, tampoco existe este movimiento de la nada, a través de la nada, hacia la nada o hacia sí mismo.

Las dimensiones del espacio

1) En esta continuidad que *es ahí*, la diferencia que conviene a su concepto, es igualmente *ahí*, pero sin interrumpir ni eliminar la indiferencia de la continuidad, y las diferencias del concepto son a la vez [diferencias] *esencialmente* entre sí. Este desarrollo de la negatividad son las *dimensiones* del espacio; ellas, como momentos de lo general, se dan en él como [momentos] relevados —cuya sustancia y ser es él— y no llegan a ningún ser en sí propio, sino que son los momentos de su ser en sí [de él]; su necesidad como necesidad, y su mutua negatividad no se dan, por ello, sino como una diversidad¹⁴ cuyos lados siempre están ahí simultáneamente, ninguno sin el otro: la oposición¹⁵ y el proceso¹⁶ que mutuamente se eliminan,¹⁷ queda[n] paralizada[s] en ésta indiferencia.

2) La diferencia esencial [de ellos] que debe su ser a la inessentialidad misma tiene que presentarse como indiferente¹⁸ y eliminar *la posición de la relación* de los momentos tomando la opuesta [posición] y, tercero, expresando la indiferencia misma de los momentos como tales.¹⁹ Los momentos del espacio tienen entonces tantos tipos de posición cuantos momentos expresa el concepto, en su movimiento de reflexión en sí.²⁰ En otras palabras, la dimensión tiene un triple sentido: es un momento negativo del espacio eliminando la determinación de su absoluta indiferencia, es decir: a él mismo; pero también, al figurar como lo negativo de la dimensión que le precede, ella elimina la negatividad y reconstruye el espacio indiferente; y, tercero, debido a este lado doble, es ella misma un momento indiferente. Respecto del lado que cada una es la eliminación de la dimensión precedente, la que se presenta de algún

¹³ Originalmente: *ninguna negación*.

¹⁴ *Verschiedenheit* (frente a *Unterschied*, diferencia).

¹⁵ *Entgegensetzung*.

¹⁶ *Fortbewegung*.

¹⁷ Eventualmente ha de entenderse: La oposición, es decir el proceso en el que ellos (los lados) mutuamente se relevan (eliminan).

¹⁸ *gleichgültig*.

¹⁹ o: la indiferencia de los momentos mismos como tal.

²⁰ Tachado: *Primera relación*.

modo como primera es una [dimensión] tal que no es ninguna a la vez, o en la que la dimensión²¹ se elimina como tal, donde esta [es] la dimensión [significa] que no afecta la indiferencia del espacio, o que no es *ninguna* [dimensión] y cae propiamente fuera de él.

3) Al caer esta negatividad —que le confiere a la dimensión en general, y a ella en la determinación de su relación, este significado opuesto— fuera de la indiferencia del espacio, hemos de considerarla primero, en forma igualmente indiferente, como una diversidad de posiciones.

a) *Primera posición que parte del concepto de la dimensión, la dimensión en la forma del ser*

1) La dimensión, en su concepto de ser la negación del espacio, no pertenece al mismo, sino es solamente relación a [él]. Ella, tomada como ese elemento, es el *punto*. Del punto ha de decirse que [por un lado] pertenece²² al espacio, por el otro no. El está *en* él, él es la dimensión no como lo negativo, en general sino como lo negativo del *espacio*. Al mismo tiempo no pertenece a él en tanto que es la simple negación del mismo en general, o el concepto, lo negativo como esencial.

2) Como relación²³ al espacio, el [punto] es *aa) ser-ahí en general*, mas de tal modo que es el ser-ahí del no-ser-ahí, o el *comienzo* absoluto. La relación misma, al tener la determinación de un comienzo, no es solamente $\beta\beta$) la continuidad ininterrumpida del espacio mismo, el punto que *es ahí* como siendo ahí en el espacio, sino $\gamma\gamma$) este ser ahí en el espacio que por doquiera señala el comienzo; es decir el *ser-ahí* del punto en el espacio es la *línea*. [Considerado] como punto, no es ahí sino como *comienzo absoluto*, como ser-ahí relevado, y como *comienzo y final* en tanto que este ser-ahí, tocado por otro, es escindido.²⁴ La relación positiva misma de este comienzo o final al espacio, a saber la línea, es a la vez tal que su *posibilidad* es el punto, a saber una continuidad que asume²⁵ la simplicidad de su concepto; [verdad es que] el punto está fuera de sí, al ser línea, pues tiene su ser-ahí en el espacio; pero este estar-fuera-de-sí mismo, conservándose como simple, que solamente

²¹ Tachado: *el concepto*.

²² *ist am Raum*, distinto de la expresión que sigue (*er ist darin*).

²³ *Beziehung*, sinónimo de *Verhältnis*.

²⁴ *entzweit*.

²⁵ *erhält* comp. nota (4); podría traducirse también: recibe, conserva, mantiene.

se refiere a *un* comienzo y *un* final, a *un* antes y a *un* después, y que no es la variedad desencadenada del referir, —éste es la *dirección* pura.

Nota: Aquella línea que expresa el concepto mismo de la línea, es la *recta* y es fácil hacer la aplicación de ésta determinación [bien] pensada a la definición sin pensar —que pertenece a la mera representación²⁶— de que es *el camino más breve entre dos puntos*; pues bajo *camino* seguramente ha de entenderse *dirección* y lo de *más breve* es lo mínimo en diferencia;²⁷ pero lo mínimo en diferencias es lo simple. —Infinitud.²⁸

Ahora bien, la línea es la primera dimensión del espacio en tanto que es el *ser-ahí*, en ella, del punto; pero ella misma presupone el comienzo²⁹ o el concepto de la dimensión, y en la medida que éste, como *punto*, figura él mismo como *principio*³⁰ del espacio, él sería la primera y ella la segunda dimensión.

3) El *inmediato* ser-ahí de lo negativo debe, mediante su concepto, hacerse [para] sí lo otro, pues debe eliminar la *inmediatez*, ya que es negativo, lo negativo de la *inmediatez*, en tanto que inmediato.³¹ La línea puesta fuera de sí es el *plano*.³² Contiene la línea como su elemento, o como relevada, pues ésta, en tanto que plano, está fuera de sí —como la línea [contiene] el punto— o es la posibilidad de la línea; también la línea es su *comienzo y final*, es decir figurando como línea en el concepto solamente. Al ser el plano la segunda dimensión, se da la negatividad ahora como diferencia real, como el ser-ahí de lo diferenciado; como línea, [la diferencia] no se da sino como formal.

4) La línea es lo primero negativo, el plano lo segundo o lo negativo de lo negativo; es, entonces, de hecho la dimensión que existe como la eliminación de la dimensión;³³ *siendo ahí* en general como plano, al lado de la primera, más eliminando/conservando, según su concepto, lo negativo, —ella [la segunda dimensión] figura en sentido opuesto a sí misma como ser, y como retorno del espacio a sí

²⁶ *Vorstellen*, distinto de *Darstellen* (que traduzco por *presentar*).

²⁷ *das in seinen Unterschieden wenigste*.

²⁸ En el margen: *cae fuera (la mala)* [*schlechte fällt ausser*].

²⁹ y ³⁰ Aquí *Anfang* es ambiguo: subjetivamente, el comienzo del análisis, objetivamente el principio del espacio.

³¹ Otra posible traducción: el ser-ahí de lo negativo... es más algo negativo... que algo inmediato (*vielmehr ein negatives, ... (denn) als ein unmittelbares*).

³² Traduzco *Fläche* por *plano* y *Oberfläche* por *superficie* ya que la última agrega una nueva dimensión al plano que es pura extensión: *Oberfläche* siempre lo es de un *cuerpo*.

³³ *Aufheben*, aquí también como *elevación* (a la tercera dimensión).

mismo, es decir: al hecho de que la dimensión, como siendo ahí, ha sido eliminada/conservada, más vuelve a ser puesta según su concepto solamente; es el *plano*³⁴ que es a la vez el simple uno del punto,³⁵ o la *superficie* que reconstituye el espacio como un todo, y aquello dentro de lo cuál él es la totalidad de las dimensiones, espacio real. Es el espacio *determinado*; el uno del punto, o la negatividad retornada en sí, el mismo puesto como lo general es la *determinación*.³⁶

β) Posición de las dimensiones que parte del espacio determinado

El espacio determinado es el espacio como [un] todo, y en él la dimensión tiene el *significado* de algo relevado: tal como era para nosotros según su concepto, aparece ahora (de hecho) puesta. En este sentido, la dimensión es el *límite*; comenzamos entonces con el espacio determinado como positivo y real y afirmamos [luego] que el plano es el límite del espacio determinado, entero, corpóreo como la línea [es el límite] del plano, y el punto el de la línea.

En éste sentido, la dimensión particular pierde la determinación que antes tenía frente a la otra, y este es el verdadero sentido³⁷ de que es puesta como negativa. Si entonces, en la posición anterior, la línea figuraba como la primera negación que es ahí o es inmediata, lo es ahora el plano; y si el plano era la negación de la negación, lo es ahora la línea. El punto tenía antes sólo el significado de la negación en general: el de no ser ahí; ahora [tiene un significado] *positivo*, pues es el espacio positivo, pero ahora el punto esencial³⁸ es el desaparecer del límite, la línea como el desaparecer que está él mismo ahí, lo que expresa en general el desaparecer de la dimensión como determinada;³⁹ el resultado es que cada una de las determinaciones fue puesta como opuesta a sí misma, y que *ambas* han desaparecido.⁴⁰ La dimensión es en general *diversidad* totalmente *indeterminada*.

³⁴ Nota al margen: ¿por qué tres dimensiones solamente? a) plano β) espacio entero (en) tres sentidos γ) eliminación elevación de la dimensión que es.

³⁵ *das Eins* no se refiere al número uno (*die Eins*), sino a la unidad abstracta.

³⁶ Nota al margen: superficie es la magnitud de diferencia del equilibrio con la(s) otra(s); la pérdida del peso (equilibrio?) en otro medio es = superficie.

³⁷ Aquí *Sinn*, en vez de *Bedeutung*.

³⁸ *der eigentliche Punkt*=lo importante (no el *punto* como tema del análisis).

³⁹ también: el desaparecer de la determinación, eso es: de la dimensión como determinada.

⁴⁰ Nota al margen: En éste regreso, el punto importante es el desaparecer de la determinación, de la dimensión elevada, como "tres", como indiferentes,

γ) Tercera posición de las dimensiones

Se trata en general de tres diversidades; *tres* —su determinación pura es lo indiferente del número; respecto del espacio⁴¹ no son sino direcciones que cada una pueden tomarse por la otra, de manera que la verdadera determinación propia se da fuera de ellas. Respecto del espacio en general (son) altura, anchura, longitud; respecto del (espacio) determinado, cada una tiene más expresamente en sí la diferencia, ya que no la tiene hacia fuera;⁴² —es un delante y detrás, derecha e izquierda, arriba y abajo. Lo que llamábamos altura, anchura, longitud es algo totalmente indeterminado; depende solamente de lo negativo que ha salido del espacio.⁴³

Lo negativo ha salido del espacio, pues respecto de él es totalmente indiferente; o la diferencia ya no se encuentra puesta en él como diferencia; las dimensiones no son sino direcciones, y en esto todas (son) iguales; la diferencia ya no es [una diferencia] que es [real], sino *opinada*.⁴⁴

b) El tiempo

El espacio es la *cantidad que inmediatamente es ahí*, el concepto en sí mismo como inmediato o en el elemento de la indiferencia y dispersión de sus momentos. La diferencia ha salido del espacio, esto significa que ella deja de ser ésta indiferencia, ella es ahora para sí, en toda su inquietud, ya no (está) paralizada.⁴⁵ Ella es el sí mismo del *opinar* adonde la vimos caer. Esta cantidad pura, como diferencia pura que es ahí⁴⁶ para sí, es lo infinito abstracto, lo en sí negativo: el *tiempo*.

Al haber perdido la oposición su indiferencia, [el tiempo] es el ser que es ahí e inmediatamente no es, y el no-ser-que-es-ahí que inmediatamente es:⁴⁷ la contradicción pura que es ahí, la elimina-

(o: tiene el punto el significado del desaparecer de la dimensión *qua* determinación, *qua* eliminada, *qua* tres, *qua* “hay” indiferente).

⁴¹ *am Raum* (no en él).

⁴² *nach Aussen*, es decir: o *hacia lo externo*, o *frente a* (las otras determinaciones).

⁴³ Nota al margen: La diferencia dejada libre.

⁴⁴ *ein gemeynter*; la opinión (*das Meinen*) sigue a la intuición (antes mencionada).

⁴⁵ Según el contexto, el sujeto de la frase es la *diferencia*; gramaticalmente podría ser también el *espacio*.

⁴⁶ el *ahí* aparece agregado más tarde, sobre la línea.

⁴⁷ *das daseyende Nichtseyn, das ebenso unmittelbar ist*.

ción de la contradicción,⁴⁸ en fin, el *ser-ahí* del continuo eliminarse.⁴⁹ Sus momentos son *abstracciones* tan puras como las del espacio; si las últimas parecen ser dimensiones más reales, se debe esto a la forma de su indiferente persistencia.⁵⁰

El despliegue de lo negativo en el tiempo presenta sus dimensiones,⁵¹ pero éstas no tienen las diferentes posiciones, sino que son inmediatamente su autorrelevación.⁵² Lo mismo que el espacio es en general la sustancia de sus momentos como espacio, también el tiempo (lo es).

Visto más de cerca, a) el *uno* del espacio pertenece más bien, como uno, al tiempo;⁵³ para el espacio, [el uno] es solamente su más-allá; al tiempo, sin embargo, le es imanente: pues el uno es este autorelacionarse, este identificarse⁵⁴ que es absolutamente exclusivo, esto es: negador de lo *otro*; en su concepto se da entonces absolutamente la negación, es decir que es en sí mismo negación, es lo *otro* negado por él mismo.⁵⁵ Este uno es *inmediato*; pues su identidad es su inmediatez, es el *presente*. Este ahora⁵⁶ excluye absolutamente todo lo otro, es totalmente simple.⁵⁷ β) Pero esta *simplicidad* y su *ser* es también lo inmediatamente negativo de su inmediatez, el relevarse a sí mismo: el límite que se releva del ser-límite y [ya] es otra cosa; más bien, lo releva como lo que absolutamente es diferencia; pues es la pura igualdad. El ahora es: ésta es la determinación inmediata del tiempo, su primera dimensión. Si sostenemos⁵⁸ contra ella —que está puesta como ser— el *no ser* de su *ser*, de manera que este no ser la releve de su ser, positamos el futuro: es lo otro, que niega aquel ahora, [es] la segunda dimensión. Lo futuro *será*: esto es, *lo representamos como algo*, trasportamos el *ser* del presente hacia él, no lo representamos como algo puramente

⁴⁸ *der Widerspruch hebt sich auf.*

⁴⁹ Nota al margen: punto capital: más rico que fuego, alma, movimiento —con su poder de la naturaleza que pertenece al espacio; él mismo lo segundo; en el espíritu lo primero. (Esta nota puede también referirse al final del párrafo precedente.)

⁵⁰ *Bestehen* (también *insistencia*) Nota al margen: en el elemento precedente objetivo todo pasa tan abstractamente como en nuestra cabeza.

⁵¹ Nota al margen: Eliminación igualmente inerte de las determinaciones.

⁵² *ihr sich selbst aufheben.*

⁵³ Nota al margen: él es el uno del tiempo, el ahora.

⁵⁴ *Sichaufsichselbstbeziehen, Sichselbstgleichsein.*

⁵⁵ Es decir: el uno *qua* punto es lo otro *qua* espacio que es negado por el punto.

⁵⁶ *Dies Itzt*, el instante, el ahora (frente a *Gegenwart*, el presente).

⁵⁷ Nota al margen: Contradicción, diferencia pura e identidad.

⁵⁸ Nota al margen: Aislar.

negativo. Pero este ser atribuido a él cae fuera de él, es algo representado. Su verdadero ser consiste en ser ahora. Lo mismo que lo positivo,⁵⁹ el ahora, consiste en inmediatamente relevar su *ser*, lo negativo consiste en inmediatamente negar su no ser, y ser; es él mismo el ahora, tal como el plano, *qua* límite del espacio, es él mismo espacial. El futuro está, entonces, inmediatamente en el presente; es el momento de lo negativo en éste. El ahora es tanto el ser que desaparece como el no ser que inmediatamente se ha trastocado en su contrario, el ser. Debido a⁶⁰ esa inmediatez, el ser de su diferencia cae fuera de ellos.

γ) El futuro está determinado, frente al ahora que *es* relevación del ser, como la relevación que *no es*. Este *no ser*, relevándose inmediatamente, es ser y [es] ahora, pero su concepto es otro que el del ahora propio e inmediato: es el ahora que ha relevado el ahora que [a su vez] había negado el (ahora) inmediato. Como opuesta a estas dimensiones, ésta (tercera) es el *pasado* —lo mismo que el plano era la negación de la negación, [del] espacio, negación de la línea que era, a su vez, negación que era ahí, ahora,⁶¹ [y] ella misma espacial. Lo mantenemos fuera de las otras dimensiones. Debido a la *inmediatez*, tanto de ser negativo contra el ahora negativo —o de convertir el futuro en pasado— como también, en relación a sí mismo, de relevarse a sí mismo (de sí mismo) *qua* negación, [el pasado] es él mismo, o [es] ahora, y debido a la indivisibilidad del ahora,⁶² los tres son uno y el mismo ahora.

El pasado es el tiempo cumplido; en parte, como pasado, es decir: como dimensión, el es resultado puro, la verdad del tiempo; en parte es el tiempo como totalidad. El pasado mismo es solamente una dimensión, negación inmediatamente relevada de sí, más bien es un *ahora*. El ahora no es sino la unidad de estas dimensiones. El presente no es ni más ni menos que el futuro o el pasado. Lo que es lo absolutamente presente o eterno es el tiempo mismo, como unidad de presente, futuro, pasado.

Cuando del tiempo se dice que en el modo absoluto de especulación⁶³ queda anihilado, se lo recrimina, en parte por su carácter perecedero o negativo; pero esta negatividad es el concepto absoluto mismo, lo infinito, el sí mismo puro del ser-para-sí, tal como el

⁵⁹ Nota al margen: El (futuro?) es, pues relevó la contradicción del ahora.

⁶⁰ Traducción de la preposición *um . . . willen*. en el antiguo sentido de *gracias a*.

⁶¹ Nota tachada: Como retorno.

⁶² Nota tachada: De los otros.

⁶³ *Betrachtungsart*.

espacio es puesto como objetivo, como el puro ser-en-sí. Por eso, el [tiempo] es el poder máximo de lo que es, y el verdadero método de especulación para todo lo que es consiste en considerarlo en su tiempo, es decir: en su concepto en el que todo es solamente momento que desaparece. En parte también es recriminado porque en el tiempo los momentos de lo real se han separado, uno es *ahora*, otro *ha sido*, otro *será* mientras que en verdad todo, por más que esté separado, está inmediatamente en *una* unidad.⁶⁴ Pero éste mantenerlo todo separado no le conviene al tiempo *qua* tiempo, sino al espacio que se da en aquel: pues aquel, precisamente, no es ésta indiferente separación de los momentos, sino la contradicción de tener en una unidad inmediata lo absoluto —y puramente opuesto.

Este carácter de la inmediatez en la que se disuelven los momentos, es lo que ya hemos mencionado, a saber [el hecho de] que la diferenciación de sus dimensiones cae fuera de ella, que *nosotros* somos el espacio en el cual son colocadas como diferentes. Lo mismo que somos *el tiempo* que *incita* la negación del espacio a ser sus *dimensiones* y las diferentes posiciones de ellas. En el espacio, tal como lo hemos considerado, el sí mismo de la negación cae fuera de él, o más bien: él pasa hacia ella, el tiempo es su resultado o verdad; él no es sino la persistencia, no la sustancia —que es a la vez espacio y tiempo, y, con ello, espacio en verdad, el sí mismo de sus dimensiones, el uno de su totalidad. También el tiempo, al revés, es la no-persistencia de sus [dimensiones], [la persistencia] cae fuera de él. Ambos están puestos, pero todavía no en su realidad.⁶⁵

El tiempo *perece* en el *pasado* como en su *totalidad misma*, esta dimensión es la relevación expresa de él. El que ésta sea su verdad, se debe a la inmediatez de la relevación de los momentos, es decir: de su no-persistir. Pero el tiempo es solamente este diferenciar; no *es ahí*, ya que sus diferencias no son; y no son en [vista de] esta inmediatez del relevarse; [el tiempo] es la mediación pura que más bien se encoge en la inmediatez. Tiene, como el espacio [resulta en] el tiempo, a aquel como resultado.

Esa inmediatez a la que retorna el tiempo es otra que aquella con la que comenzamos; pues es absolutamente mediada. Sólo ella es la *sustancia* de ambos, la unidad que forma su persistencia, pero [este aspecto] de ellos no había sido puesto todavía; sino un momento de cada uno cayó fuera de él, en el otro. Ella es la *duración*. En ella sola, el espacio y el tiempo son [realmente].

⁶⁴ Nota al margen: El tiempo revela todo.

⁶⁵ Nota al margen: α) para nosotros, en-sí; β) resultado, devenir.

II La realidad de espacio y tiempo - el movimiento

La duración es la sustancia de espacio y tiempo; una mirada retrospectiva a la exposición de su concepto [muestra que] esta unidad inmediata que ambos ya es la razón⁶⁶ por la que son; pues lo negativo del espacio es el tiempo, y lo positivo, el ser de las diferencias del tiempo, es el espacio. Pero en este [aspecto], ambos están puestos con valor desigual, su unidad no es presentada sino como la transición⁶⁷ del uno hacia el otro, de manera que el comienzo, la realización y el resultado se separan. Pero el resultado expresa esto mismo que es su razón [de ser] y su verdad.

La duración es la identidad a la cual el tiempo ha vuelto; [la identidad] es el espacio; pues la determinación de él es en general el ser-ahí indiferente. Ya no es la determinación inmediata del espacio, sino ahora está puesta como aquello que era primero para nosotros, a saber lo absolutamente mediado o la unidad de la negatividad absoluta. En ésta su sustancia hay que considerar ahora el espacio y el tiempo, en su verdad. La sustancia simple, lo mismo que el espacio y el tiempo, tiene también sus dimensiones, pero esta vez en el sentido que [ellas] son a la vez espacio y tiempo.

a) La sustancia que dura, simple e idéntica a sí, vuelve a contener la dimensión o determinación del *uno*, absolutamente discontinuo, exclusivo, la relación consigo mismo: el *punto*; pero ahora el punto se da es en verdad, es decir como algo *general*, el *aquí* en general; pues en la inmediatez de lo que dura, la dimensión tiene primero la forma de espacio. Pero por eso mismo, el punto es espacio como entero,⁶⁸ como totalidad de las dimensiones, hecha pura forma; es el espacio como todo, un *aquí*; pues el *aquí* es tanto lo simple del punto como el punto que es espacio. Ahora bien, éste aquí es a la vez tiempo, un presente que *inmediatamente se releva*, un ahora que ha sido; tiene la negatividad como determinación, es algo absolutamente exclusivo, negador. Esta determinación ya no recae sobre su concepto (solamente) de manera que fuera puesta por nosotros, sino ya está puesta, siendo el aquí a la vez un ahora, el punto de la *duración*. Esta unidad de aquí y ahora es el *lugar*; es el aquí del espacio que, como tal, indica otro aquí en general. Gracias a él [espacio], él [lugar] es lo indiferente, lo fijo, lo incambiable que en general indica otro⁶⁹

⁶⁶ Grund.

⁶⁷ Uebergehen.

⁶⁸ als ganzer.

⁶⁹ Nota al margen: El aquí es éste, ente, inmediato, mas el lugar lo

Pero puesto en esta forma, el [lugar] no se encuentra todavía en la verdad del ahora, pues éste es el hacerse-otro, la autorrelevación. Este lugar no solamente indica otro, sino se releva de sí mismo, se hace *otro*; mas también la diferencia se releva. El hecho es que con la sustancia de la duración se ha puesto este inmediato retorno;⁷⁰ el lugar es lo absolutamente general: algo ocupa su lugar, cambia de lugar, se hace otro lugar: es como este aquí general que el aquí se llama *lugar*; algo cambia de lugar, pero al mismo tiempo no se sale del lugar. Zenón se ha expresado sobre esta dialéctica del lugar, demostrando a la vez su inmovilidad; pues moverse significaría cambiar de lugar, pero la flecha no sale de su lugar; es que la dialéctica es el concepto infinito [puesto como] el aquí en el que se da el tiempo.

b) De este modo, sin embargo, los momentos están puestos según su diversidad solamente, la diferencia como tal, el tiempo no está incluido;⁷¹ solamente el concepto está puesto, frente a la realidad, o [al revés] solamente la realidad, no el concepto en sí mismo como concepto. Primero el lugar es determinado como ahora, pero este ahora es inmediatamente el futuro, es decir *siendo ahí* contiene el momento de la posición de su no-ser-ahí; el lugar no es en absoluto un en-sí, sino algo relativo, [existe] como otro lugar, y otro, y otro. Pertenece a su concepto el ser siempre otro, no solamente otro indiferentemente distinto —como se había determinado el futuro. Este futuro ya no es aquí una diferencia [im]portada por nosotros, sino como antes éramos nosotros su sustancia y persistencia, está también puesto en la duración, este ahora. Es un espacio, un lugar, a saber el lugar en el cual se convertirá aquel lugar que llamamos el ahora, algo duradero, un después. Este futuro es el ahora que *no es ahí*, mas en seguida elimina esta determinación y es [un] ahora; pero con ello se da la relevación del ahora relevado que no es ahí, la

absolutamente mediado. *a)* Es un ahora que no es sino teniendo futuro, otro lugar, y de la misma manera un pasado, un tercer lugar. El lugar se determina solamente por otros dos; un otro es lo otro en general, no la verdad del ser-otro. *β)* Así él no es sino por diferencia frente a otro, una relación que no pertenece al espacio como tal.

⁷⁰ *dies unmittelbare in sich Zurückgekehrtsein.* Nota al margen: Cada uno es para sí mismo solamente éste lugar, es decir son iguales entre sí; y ésta igualdad es el aquí o ahora de todos. Los [lugares] diferenciados no son los que inmediata —y absolutamente se relevan, sino su razón [de ser] es la persistencia del espacio. Por ello, el ahora, el permanecer uno es la no-diferencia de los diferentes —cada uno permanece y cada uno es distinto de otro e indiferente a esta diferencia, es decir otra vez un ser-uno. Su diferencia como tal se encuentra fuera de ellos, como el uno fuera de los diferentes.

⁷¹ *nicht wahrhaft daran gesetzt.*

tercera dimensión, el pasado, el lugar que ha sido abandonado. En éste, aquel es un antes y [que tiene] su permanencia:⁷² es el pasado que es.⁷³ Hay tres lugares diferentes: el que es ahora, el que se ocupará después, y el abandonado; el desaparecer [típico] de las dimensiones del tiempo queda paralizado en ellos. Pero al mismo tiempo no hay sino *un lugar* general y no cambiado en ellos a pesar de todo cambio. Por eso, la exposición de la duración, la presenta como la sustancia simple que diferencia sus momentos de los que cada uno no es sino la unidad de tiempo y espacio, permaneciendo en su inmediato relevarse, y al revés. Se trata de la duración tal como ella es inmediatamente según su concepto, y así ella es el *movimiento*.

El que el movimiento sea aquello que hemos discutido está claro por sí mismo. Su esencia consiste en ser la unidad inmediata de tiempo y espacio, unidad acompañada de la mediación absoluta y cuyos momentos tienen como su realidad la sustancia general misma; [el movimiento] es el tiempo que es real y persiste gracias al espacio, o el espacio diferenciado en verdad por el tiempo. El es la verdad de lo que dura, lo que dura es el movimiento.⁷⁴ Como el tiempo es el alma simple, así el [movimiento] es el concepto de la verdadera alma del mundo. Estamos acostumbrados a considerarlo un predicado, un estado, como lo real que se mueve o es movido; pero en realidad es el sí mismo, el *sujeto* como sujeto: el yo, como yo o sujeto, se da, *qua* concepto del movimiento, como él mismo siendo,⁷⁵ y el movimiento no es solamente el hacerse-otro, sino su *concepto* es el durar, el haber regresado a sí.⁷⁶ Es el permanecer del desaparecer. Por el otro lado, aparece como predicado, y ésta es su inmediata necesidad de extinguirse —lo que ha de verse ahora más de cerca.

c) La duración es el movimiento, este es su concepto, mas este tiene la determinación de no ser sino concepto: tal como ha sido tratado, no es todavía el movimiento real. En otras palabras,⁷⁶ la duración como movimiento está puesta *en la forma del tiempo*, no del espacio; las dimensiones tienen el sentido del ahora, antes, después, y [son] *espaciales solamente por la determinación de un ser-otro, es decir: no como las dimensiones que son espacio, y están en el espacio*. Así resultó, porque los momentos que se dan inmedia-

⁷² *Bleiben.*

⁷³ *seyende Vergangenheit.*

⁷⁴ Nota al margen: Momentos de la cantidad, antes puro ser y no ser, aquí realidad o ser-ahí, es decir espacio, según su indiferencia, y tiempo según su ser-otro.

⁷⁵ *als der Begriff der Bewegung selbst seyend.*

⁷⁶ *Näher betrachtet.*

tamente en la duración, son momentos del tiempo al cual inmediatamente pertenecen; el primer ser-ahí inmediato lo es el espacio, pero el primer ser-ahí inmediato de lo negativo es el tiempo, y es éste que ha llegado a ser-ahí.

Ahora bien, la duración como movimiento, como duración puesta en el tiempo, tiene que expresar por sí misma —y no por nuestra observación que esto solo es el concepto del movimiento, por nuestra comparación [en la] que no hallamos las dimensiones del tiempo, no del espacio, línea, plano— que releva esa determinación y se pone en la del espacio.

Pues el lugar es el ser-otro vuelto a sí que permanece el mismo, no cambia, no sale de sí; es la relevación de la indiferente continuidad, el uno discreto e inseparable; lo que fue su forma es también su esencia: es punto, espacio relevado, lo mismo que es el espacio entero. Al moverse el *lugar* en este sentido del punto, el movimiento recibe, en las dimensiones de él, la forma de [movimiento] local.⁷⁷ Es a) lineal; el movimiento de un cuerpo se toma por un movimiento del punto solamente, uno se lo representa [a aquel] como línea, a éste como punto. Se trata del cambio de lugar que hemos considerado antes, y es éste cambio el que ahora recibe continuidad;⁷⁸ el *uno* permanente no se mueve sino aquí;⁷⁹ es la relación y continuidad del ahora-antes-depués, y sólo en ella el movimiento está puesto en el espacio, esto es como *permanente*, inmediato.

β) El movimiento, según el concepto de la línea, es inmediatamente el *rectilíneo*, sólo aquí está puesta por sí misma esa determinación de línea *recta*. Lo mismo que el ahora se hizo permanente como lugar, la línea, puesta según su concepto —su determinación de ser lo *simple*— ella misma es, línea en general frente al plano. Pero esta dimensión, *qua* negación, es la negación de su inmediato ser-ahí, se hace *plano*. El movimiento rectilíneo no es sino la relevación de *este ahora*, el tiempo está puesto en él como futuro, un salir, sin pasado, y, por ello, no [es] ni el verdadero tiempo, ni el verdadero espacio; es un movimiento que va al infinito, es decir no es ningún movimiento. El movimiento rectilíneo que se da en la gravitación⁸⁰ o donde sea, no es el movimiento en y para sí, sino sujeto a otro, donde se ha hecho predicado, momento relevado.⁸¹ El

⁷⁷ *räumlich*.

⁷⁸ Nota al margen: el uno es también la unidad, indiferencia, relevación del uno negativo.

⁷⁹ *Das bleibende Eins ist das sich bewegende, und dieses erst bewegt sich hier.*

⁸⁰ *Fall*.

⁸¹ Tachado: en y para sí.

movimiento tangencial no es sino un pensamiento,⁸² no verdadero. Como tal [es] *velocidad* uniforme, relevación del *espacio determinado*, *concepto inmediato* del movimiento, a saber del *uniforme*; la diferencia de la magnitud [siendo] inesencial, esto mismo [es] la igualdad. El punto es, en y para sí, al moverse en la línea, la relevación del concepto de ella, de la recta: retorna a sí. Como punto en movimiento es la primera dimensión, como línea su ser-otro —la segunda— y el hacerse-otro de la línea es el regreso que al principio es ambiguo, o síntesis: 1) [el regreso] es la relevación del punto-en-movimiento, más bien la posición⁸³ de la relevación del punto como punto, la reconstrucción de su duración opuesta a su movimiento; en otras palabras: Al poner el tiempo en el espacio y el espacio en el tiempo, es la reconstrucción del *lugar* como inmóvil. Este lugar reconstruido no es el inmediato, sino el que ha vuelto desde la alteración, el resultado y la razón del movimiento; puesto como dimensión, es decir: opuesto a los otros momentos, es el *punto central*.⁸⁴ 2) Este regreso de la línea [recta] es la línea *circular*, el ahora-antes-después que se reúne; pues la indiferencia de estas dimensiones —de manera que el antes es también un *después*, y el después un *antes*— esta sola es, puesta en el espacio, la disolución⁸⁵ necesaria de ellas, la inmediatez reconstituida. El ahora se hace futuro, el después está puesto, mas al revés: más bien se hace pasado, ya que el futuro se hace por la mediación del ahora y del antes; —concepto y ser se contradicen, en el movimiento circular vuelven a la unidad, y ésta es la unidad espacial, persistente, de sus significados:⁸⁶ el punto va hacia un lugar que es su futuro, abandonando otro que es su *pasado*.⁸⁷ pero lo que tiene *detrás* de sí es tal que [él] llegará *después*⁸⁸ a ello, pues es su futuro; y el *delante* hacia el cual llega, es su *antes* que ya era —es su meta, pero la meta es pasarla;⁸⁹ su meta es el punto que es su pasado: la verdad del tiempo es que la meta no es el futuro, sino el pasado. El fin es el futuro, lo vacío, el no ser que mueve; no se hace, sin embargo, sino lo que ya es, el ahora, y éste, al ser *fin* es algo representado, un ahora relevado, el pasado.

⁸² *Gedankending*.

⁸³ *das Setzen*.

⁸⁴ *Mittelpunkt*. Nota al margen: el punto que se mueve, el uno quieto.

⁸⁵ El texto tiene *Paralyse* que sustituye *Gleichgültigkeit* que fue tachado.

⁸⁶ A partir de aquí, Hegel comienza a jugar con los significados espaciales y temporales de las preposiciones pertinentes.

⁸⁷ *das Vorbey*.

⁸⁸ *detrás de sí=nach sich*, *después=nachher*.

⁸⁹ *vorbeyzugehen*.

γ) El punto central es lo que hemos determinado como la relevación de los momentos del tiempo, el *lugar* en reposo;⁹⁰ pues el fin [del tiempo] es el ahora que es a la vez el antes y después, el inmóvil; a éste se refiere —los *radios* del círculo— pero no alcanza su fin, pues el tiempo se opone, *qua* persistencia de los momentos desplegados, a aquel punto.

δ) La totalidad de la relación, el punto central y la relación hacia él y también el movimiento que se relaciona a el [lo], es el *plano*, el movimiento como el todo, primero el todo sintético en el cual persisten sus momentos, su extinción en el punto central, ellos mismos y su relación con la extinción. Este *plano*, o el todo de ella, es el movimiento que *es ahí*, relación de su punto real al [punto de] reposo. El [plano] es él mismo la duración entera,⁹¹ el punto que dura, la línea que dura —pues todos son unidades de tiempo y espacio.

ε) Pero este plano mismo se mueve, se hace un ser-otro, espacio entero, el retorno a sí, el punto central en reposo, punto general en el cual se sumerge el todo, reposando. Es el movimiento en su esencia que ha relevado la distinción del ahora-antes-después, sus dimensiones, su concepto. En el círculo, ellas son el uno,⁹² él es el concepto restituido de la *duración*, el movimiento en sí extinguido; la *masa* está puesta, lo duradero que se ha condensado por sí mismo, y que indica el movimiento como su posibilidad.

Lo que se llama el *cumplimiento*⁹³ de espacio y tiempo [es] lo *tangible*, sensible que ofrece resistencia, lo que en su ser para otro es para sí; esto (la masa) se alcanza en la unidad, en general, del espacio y del tiempo, pues aquel es el inmediato ser-ahí, éste el ser-para-sí. La duración, como unidad inmediata, no es la unidad real de ellos; para serlo, debe existir como vuelta a sí; pues el ser-para-sí no es lo inmediato, sino su concepto es el movimiento retornado a sí.⁹⁴ Lo duradero,⁹⁵ entonces es para sí, sólo esto, el unirse consigo mismo. El espacio lleno⁹⁶ es a) ser para otro, ser ahí, espacio, continuidad

⁹⁰ *der beruhigte Ort* (puesto en reposo).

⁹¹ Nota al margen: α) movimiento bajo la forma del tiempo β) bajo la forma del espacio, transición al reposo γ) tercera posición, indiferencia del tiempo y del espacio frente al movimiento. α) velocidad, diferencia relevada ... β) diferencia de la magnitud — a la vez γ) —; espacio entero, magnitudes puras: $t^2:t^3$.

⁹² *sind in Eins*. Nota al margen: lo que se mueve es a la vez ahora, antes, después.

⁹³ *Erfüllung*, en sentido especulativo; pero también en el sentido de *llenar*.

⁹⁴ Nota al margen: *cuantitativo es pasivo, cualitativo es para sí mismo*.

⁹⁵ *das Dauernde*.

⁹⁶ *die Raumerfüllung*.

sin resistencia, sin ser-para-sí; es *tocado*, es decir: él es este movimiento de ser, en su ser-para-otro, en sí,⁹⁷ —pasivo, pero una pasividad que es a la vez actividad, ser-para-sí; la masa, entonces, consiste en realizar siempre este movimiento, simple— e inmediatamente; la resistencia es la unidad de estos momentos: es el concepto.⁹⁸

⁹⁷ *in seinem Seyn für ein anderes in sich zu seyn.*

⁹⁸ Sigue la parte (III) de la mecánica, la deducción del concepto de *masa*, a la vez introducción de los cuerpos celestes y sus movimientos.